

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё сердце!  
Теснение в груди - опасный знак.  
Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой бесконечный!  
Мне принесёт победу этот шаг?  
Смогу ли я решить вопрос извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*